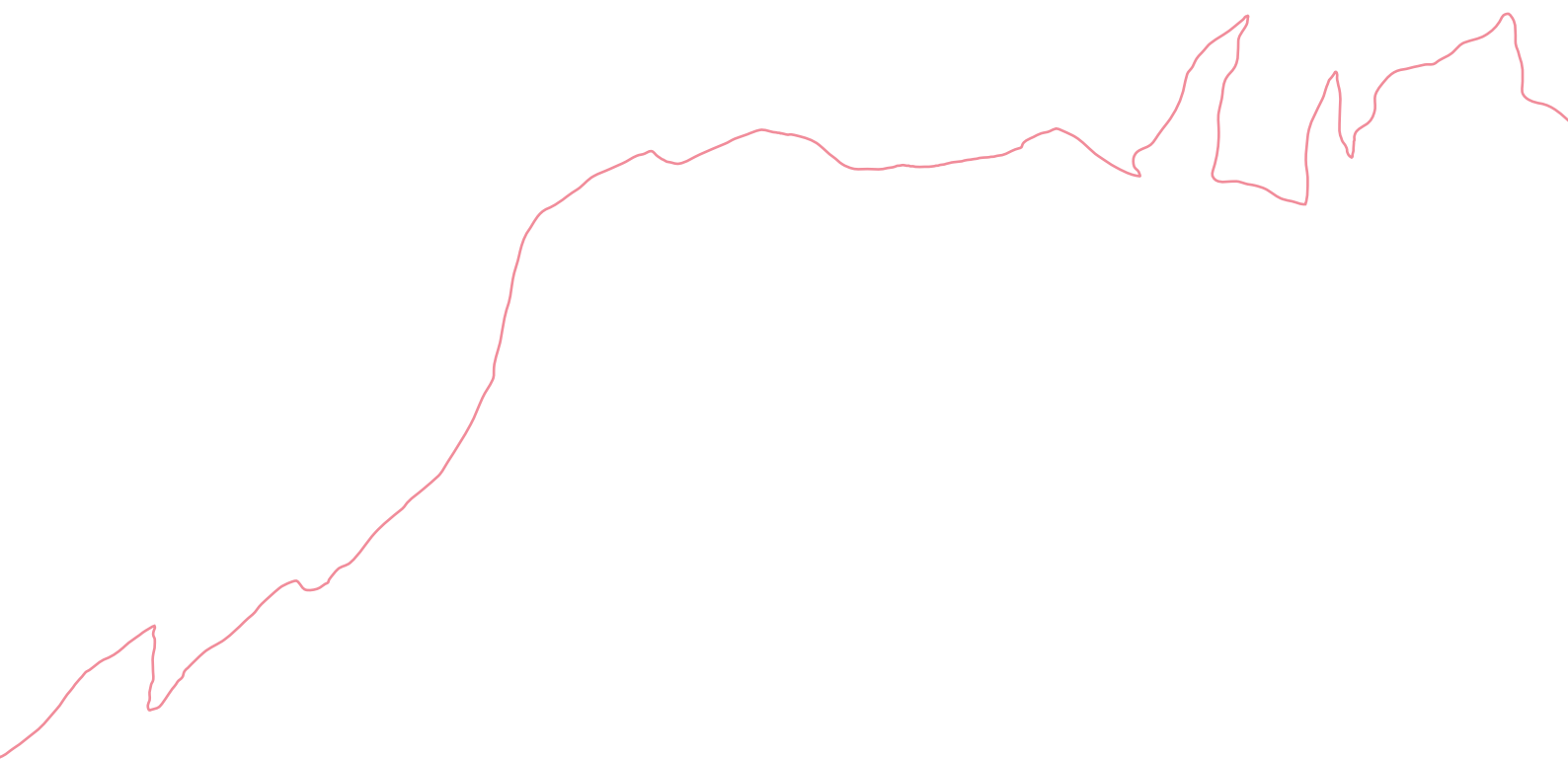


SOYEZ HUMAINS, C'EST VOTRE PREMIER DEVOIR

JEAN-JACQUES ROUSSEAU



JEAN-JACQUES ROUSSEAU

SIATE UMANI,
È IL VOSTRO PRIMO DOVERE



VIS-À-VIS DISCORSI SULL'EUROPA CONTEMPORANEA NEL RIFLESSO DI JEAN-JACQUES ROUSSEAU

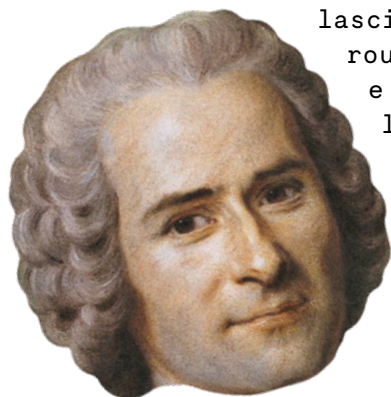
FESTIVAL CULTURALE ITALO-FRANCESE | PRIMA EDIZIONE
Chambéry Les Charmettes, Casa di Jean-Jacques Rousseau
Torino, il Circolo dei lettori, Palazzo Graneri della Roccia
4 e 5 giugno / 2 e 3 luglio / 13 e 14 settembre
17 e 18 settembre / 6 13 19 20 e 27 ottobre 2022

Le giornate di incontri, concerti e lezioni del Festival
diventano un album da leggere e ascoltare.

VIS-À-VIS PENSER ET CULTIVER LE MONDE DANS LE JARDIN DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU

FESTIVAL CULTUREL FRANCO-ITALIEN | PREMIÈRE ÉDITION
Chambéry Les Charmettes, maison de Jean-Jacques Rousseau
Turin, il Circolo dei lettori, Palazzo Graneri della Roccia
4 et 5 juin / 2 et 3 juillet / 13 et 14 septembre
17 et 18 septembre / 6 13 19 20 et 27 octobre 2022

*Les journées de rencontres, de concerts et de conférences
du Festival deviennent un album à lire et à écouter.*



Ideato da Fondazione Circolo dei lettori e Musei civici di Chambéry, con il sostegno del programma di cooperazione transfrontaliera Interreg-Alcotra, Vis-à-Vis è un festival internazionale per riflettere sul senso dell'Europa contemporanea, indagare la sua dimensione culturale, osservarne frontiere e valori. A Chambéry, nella cornice di Les Charmettes dove Jean-Jacques Rousseau, padre degli ideali europei, ha trascorso anni importanti della sua formazione, e a Torino, dove si è convertito al cattolicesimo, studiosi, scrittori e artisti esplorano l'idea di Europa oggi, lasciandosi ispirare da alcuni grandi temi del pensiero rousseauiano: l'essere umano in rapporto con la cultura e la società, l'auto-indagine e la scrittura di sé, l'identità e l'idea di natura.

Conçu par Fondazione Circolo dei lettori et les Musées de la Ville de Chambéry, avec le soutien du programme de coopération transfrontalière Interreg-Alcotra, Vis-à-Vis est un festival international qui vise à réfléchir au sens de l'Europe contemporaine, enquêter sur sa dimension culturelle, observer ses frontières et ses valeurs. À Chambéry, dans la maison des Charmettes où Jean-Jacques Rousseau, l'un des pères des idéaux européens, a passé des années importantes pour son éducation, et à Turin, où eut lieu sa conversion spirituelle, des chercheurs, des écrivains et des artistes explorent l'idée de l'Europe contemporaine en se laissant inspirer par de grands thèmes de la pensée de Rousseau : l'être humain dans son rapport à la culture et à la société, l'introspection et l'écriture de soi, l'identité et l'idée de nature.



L'Europa non è soltanto un continente, uno spazio geografico. È una storia comune, un modo di esistere nel passato, nel presente e in un futuro tutto da costruire. George Steiner, intellettuale poliedrico, errante e inafferrabile eppure perfetta espressione di un sentire europeo senza tempo, ci racconta che due sono le caratteristiche del nostro Vecchio ma anche Nuovo Continente: in Europa, dice, ci sono le piazze, luogo d'incontro e scambio, centro di ogni abitato grande o piccolo che sia. È un continente "camminabile", dove tutto si può attraversare e conoscere a un passo umano, dove non ci sono foreste impenetrabili, vette irraggiungibili, deserti mortiferi.

L'Europa è dunque un territorio a misura d'uomo, uno spazio conoscibile, il luogo di una storia che ci appartiene e cui apparteniamo. Il pensiero dell'Europa come luogo d'incontro, come territorio familiare, si riconduce perfettamente alle riflessioni di Jean-Jacques Rousseau, alla sua idea di natura, e di uomo come parte dell'ecosistema. Perché anche questo dialogo ininterrotto fra intellettuali, filosofi, artisti, è parte stessa della nostra comune identità, la costruisce giorno per giorno.

L'Europe n'est pas seulement un continent et un espace géographique. C'est une histoire commune, une façon d'exister dans le passé, dans le présent et dans une perspective d'avenir. George Steiner, intellectuel aux multiples facettes, vagabond et insaisissable, et pourtant parfaite expression d'un sentiment européen qui traverse les âges, nous explique que notre Vieux mais aussi Nouveau Continent a deux caractéristiques importantes: en Europe, dit-il, on trouve des places, lieux de rencontre et d'échange, centres de tout lieu habité, grand ou petit. C'est un continent parcourable à pied, où tout peut être traversé et découvert à la vitesse du marcheur, où il n'y a pas de forêts impénétrables, de sommets inaccessibles, de déserts mortels.

L'Europe est donc un territoire à échelle humaine, un espace que l'on peut connaître, lieu d'une histoire qui nous appartient et à laquelle nous appartenons. L'idée de l'Europe comme lieu de rencontre et comme territoire familier se rapporte parfaitement aux réflexions de Jean-Jacques Rousseau, à son idée de la nature et de l'homme comme partie de l'écosystème. Ce dialogue ininterrompu entre intellectuels, philosophes, artistes, fait aussi partie de notre identité commune et la construit jour après jour.

Elena Loewenthal

Direttrice / Directrice Fondazione Circolo dei lettori

Jean-Jacques Rousseau observe le monde actuel depuis la fenêtre de sa chambre, dans la petite maison perchée des Charmettes. Que voit-il? Que se demande-t-il? Notre façon d'habiter le monde se place encore sous son regard. Il contemple les jardins, la montagne. Mais la nature n'a plus aujourd'hui le même sens, à l'ère de l'anthropocène: elle se définit désormais dans sa relation aux humains... et vice-versa.

Notre conscience de nous-même part en quête de sa propre vérité, dans une solitude méditative – grâce à Rousseau, la faute à Rousseau?

Son œil noircit, sa paupière se crispe. Sommes-nous allés un peu vite en besogne? J'ai traversé l'Europe, se dit-il, j'ai défendu la voix italienne, j'ai écrit le Contrat Social! Ils vivent ensemble, les Européens, sur des principes que j'ai enfantés. Et les enfants. J'ai confié les miens à la société, c'est à elle de les instruire, pour construire le futur.

Précurseur de la pensée éco-critique, Rousseau nous fait signe de sa fenêtre, à nous, pauvres humains engagés dans un monde en péril. À chaque fois qu'un écrivain prend sa plume, qu'un musicien joue, qu'un penseur pense, ils contribuent à créer le monde autant qu'ils l'expriment. Comment proposer une pratique culturelle différente du divertissement artificiel? Pour s'élever vraiment, et non pas faire semblant, l'esprit a besoin de trouver son milieu, son commencement, enraciné dans un territoire, une voix naturelle, un corps sensible.

Jean-Jacques Rousseau osserva il mondo di oggi dalla finestra della sua camera da letto nella casetta arroccata di Les Charmettes. Cosa vede? Cosa si chiede? Il nostro modo di abitare il mondo è ancora sotto il suo sguardo. Contempla i giardini, le montagne. Ma oggi, nell'era dell'Antropocene, la natura non ha più lo stesso significato: ora è definita nella sua relazione con il genere umano... e viceversa.

La nostra autocoscienza va in cerca della propria verità, in una solitudine meditativa. Grazie a Rousseau, colpa di Rousseau?

I suoi occhi si rabbuiano, il sopracciglio si inarca. Siamo andati troppo in fretta? Ho attraversato l'Europa, dice tra sé stesso, ho difeso la voce italiana, ho scritto il Contratto Sociale! Gli europei convivono sulla base di principi che ho partorito io. E i bambini. Ho affidato i miei figli alla società, ora spetta alla società educarli per costruire il futuro.

Precursore del pensiero eco-critico, Rousseau ci fa un cenno dalla sua finestra, a noi, poveri esseri umani in un mondo in pericolo. Ogni volta che uno scrittore prende in mano la penna, un musicista suona, un pensatore pensa, contribuiscono a creare il mondo mentre lo esprimono. Come proporre una pratica culturale diversa dall'intrattenimento artificiale? Per elevarsi veramente, non per finta, la mente ha bisogno di trovare il suo spazio, il suo principio radicato in un territorio, una voce naturale, un corpo sensibile.

Nathalie Gendrot

Écrivaine, conceptrice du programme des Charmettes

Scrittrice, curatrice del programma culturale a Les Charmettes



↑ Les Charmettes, maison de Jean Jacques Rousseau,
Ville de Chambéry. Photo Didier Gourbin

VIS-À-VIS: UN FESTIVAL TRANSFRONTALIER D'ART ET DE PENSÉE / VIS-À-VIS: UN FESTIVAL TRANSFRONTALIERO D'ARTE E DI PENSIERO



Martin Rueff
Professeur de Lettres à l'Université
de Genève, poète / Professore di
Lettere all'Università di Ginevra,
poeta

Les Charmettes furent, selon les mots de Rousseau, le séjour du bonheur et de l'innocence. En 1736 il reconnaît au fond d'un vallon la maison où il veut vivre : le jardin en terrasse, la vigne et le verger, le petit bois de châtaigniers, la fontaine, les prés et l'amour qui rend tout lieu habitable. Il y revient en pensée en 1778 dans sa dernière promenade, le jour de Pâques fleuries. Le vieil homme va mourir et se souvient du seul temps où il peut « dire avoir vécu ». C'est là que tout a commencé, c'est de là qu'il est parti pour aimer l'Italie et sa langue et ses chants. C'est là que tout doit finir.

Il est de bon aloi qu'un festival naisse en ce lieu ainsi qu'en Italie sous l'enseigne du « vis-à-vis ». L'expression est belle qui a pour étymologie le visage, la face : être vis-à-vis, c'est être à distance de visage dans l'intimité partagée.

La formule vaut pour Rousseau qui fut le philosophe des rapports comme il l'énonce fortement dans *L'Emile* : « l'étude convenable à l'homme est celle de ses rapports [...] quand il commence à sentir son être moral, il doit s'étudier par ses rapports avec les hommes : c'est l'emploi de sa vie entière ». Rousseau n'aura eu de cesse de théoriser cet être en-vis-à-vis de l'homme. Il en fit même une des aventures les plus poignantes de la littérature moderne. Il reste notre vis-à-vis exigeant, touchant, inévitable.

La tenuta de Les Charmettes era, nelle parole di Rousseau, luogo di felicità e innocenza. Si imbatté in questa dimora situata in fondo a una valle nel 1736 e decise che qui avrebbe vissuto: il giardino a terrazze, la vigna e il frutteto, il piccolo castagneto, la fontana, i prati e l'amore che rende abitabile ogni luogo. Vi ritorna con il pensiero nel 1778 durante la sua ultima passeggiata, nel giorno della Pasqua in fiore. Ormai anziano e prossimo alla morte, ricorda l'unico momento in cui può "dire di aver vissuto".

È lì che tutto è cominciato, è da lì che è partito per amare l'Italia, la sua lingua e i suoi canti. È lì che tutto deve finire. Ed è quanto mai opportuno che proprio in questo luogo e in Italia nasca un festival all'insegna del "vis-à-vis".

Vis-à-vis è una bella espressione la cui etimologia riporta al viso, al volto: essere vis-à-vis, faccia a faccia, è stare di fronte uno all'altro in un'intimità condivisa.

La formula è calzante per Rousseau, che fu il filosofo delle relazioni, come afferma con forza nell'Emilio: "lo studio proprio dell'uomo è quello delle sue relazioni [...] quando comincia a sentire il suo essere morale, deve studiare sé stesso attraverso le sue relazioni con gli uomini: questo è l'uso di tutta la sua vita". Rousseau non ha mai smesso di teorizzare questo essere in relazione con l'uomo. Ne ha fatto addirittura una delle avventure più struggenti della letteratura moderna. Egli rimane il volto a cui guardare in un esigente, toccante, inevitabile faccia a faccia.

Martin Rueff

LA NATURE À L'ÈRE DE L'ANTHROPOCÈNE LA NATURA NELL'ERA DELL'ANTROPOCENE

COMMENT APPRÉHENDER LA NATURE SANS SE L'APPROPRIER ?
COME COMPRENDERE LA NATURA SENZA APPROPRIARCIENE?



Julien Guinand
Photographe / Fotografo

TWO MOUNTAINS

Dans les montagnes de Kumano et d'Ashio au Japon, l'intervention humaine – la culture forestière intensive, l'exploitation minière – a lourdement altéré le paysage, ce qui a engendré à la fois une fuite en avant technologique et une prise de conscience écologique. *Two mountains* est un récit formé de photographies, textes et documents que Julien Guinand a rapportés de ses séjours entre 2015 et 2018.

TWO MOUNTAINS

Sulle montagne di Kumano e Ashio, in Giappone, l'intervento umano – la silvicoltura intensiva e l'estrazione mineraria – ha alterato pesantemente il paesaggio, portando sia a una corsa tecnologica che a una presa di coscienza ecologica. Two mountains è una narrazione composta da fotografie, testi e documenti che Julien Guinand ha riportato dai suoi soggiorni tra il 2015 e il 2018.



Leonardo Caffo
Filosofe / Filosofo

“ANTI-NATURA”

“La nostra concezione della natura è spesso annacquata e completamente antropizzata. La consideriamo un luogo straordinario, una casa maestosa in cui tornare, oppure qualcosa da controllare e trasformare in arredo urbano. Ma cos'è veramente la natura? E perché l'unico modo per prendere sul serio qualsiasi discorso sul *buon selvaggio* è proprio quello di parlare di una sorta di gabinetto delle curiosità anti-naturali?”

«ANTI-NATURE»

«*Notre conception de la nature est souvent édulcorée et complètement anthropisée. Nous la pensons soit comme un lieu extraordinaire, une maison majestueuse où l'on retourne, soit comme une chose à contrôler pour en faire un mobilier urbain. Mais qu'est-ce que la nature en réalité ? Et pourquoi la seule façon de prendre au sérieux un discours sur le bon sauvage est-elle de parler d'une espèce de cabinet de curiosités anti-naturelles ?*»

↓ Photo Julien Guinand, Ouvrage sabō le long de la rivière Kumano, 2015



Si l'on recherche en quoi consiste précisément le plus grand bien de tous, qui doit être la fin de tout système de législation, on trouvera qu'il se réduit à deux objets principaux, la liberté et l'égalité.

– Jean Jacques Rousseau
Du contrat social / Il contratto sociale (1762)

Se si cerca in che cosa consiste precisamente il più grande di tutti i beni, quello che deve essere l'obiettivo di ogni sistema di legislazione, si troverà che si riduce a questi due oggetti principali: la libertà e l'uguaglianza.

REPENSER NOTRE MANIÈRE D'HABITER LE MONDE ET DE FAIRE SOCIÉTÉ AVEC ROUSSEAU

RIPENSARE IL NOSTRO MODO DI VIVERE NEL MONDO E DI FARE SOCIETÀ CON ROUSSEAU



Nicolas Dufrêne
Directeur / Direttore
Institut Rousseau



PODCAST



Rousseau est définitivement un penseur du XXI^e siècle. La recherche de l'harmonie avec la nature, si nécessaire de nos jours, traverse son œuvre, des *Confessions* aux *Rêveries d'un promeneur solitaire*. Son *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes* nous rappelle que les inégalités ne sont ni naturelles ni inéluctables. Enfin, la question républicaine, à la base du contrat social, est essentielle de nos jours, face au délitement du lien social et politique.

À Genève, Rousseau fit l'expérience d'une République à la fois exemplaire et unique mais aussi fragile et en proie à la corruption. En mettant en avant des thèmes comme la bonté naturelle de l'homme, l'artificialité de l'ordre social et la fabrique du consentement citoyen, Rousseau offrait aux démocrates genevois des armes intellectuelles contre l'aristocratie coupée du peuple.

La fabrication du consentement citoyen, cette « forme d'association par laquelle chacun, s'unissant à tous, n'obéisse pourtant qu'à lui-même, et reste aussi libre qu'auparavant » demeure la grande question politique. La volonté générale doit en effet toujours trouver à s'incarner : c'est ce que nous poussons à l'Institut Rousseau, à travers le droit d'amendement citoyen, le référendum d'initiative populaire et la démocratie locale, dans l'esprit de notre figure tutélaire.

Rousseau è senza alcun dubbio un pensatore del XXI secolo. La ricerca dell'armonia con la natura, oggi così necessaria, attraversa le sue opere, dalle Confessioni alle Fantasticherie di un passeggiatore solitario. Il suo Discorso sull'origine della disuguaglianza tra gli uomini ci ricorda che la disuguaglianza non è né naturale né inevitabile. Infine, la questione repubblicana, alla base del contratto sociale, è oggi più che mai essenziale, di fronte alla disintegrazione del legame sociale e politico.

A Ginevra, Rousseau ha vissuto una repubblica esemplare e unica, ma anche fragile e afflitta dalla corruzione. Mettendo in evidenza temi come la bontà naturale dell'uomo, l'artificialità dell'ordine sociale e la fabbricazione del consenso civico, Rousseau offrì ai democratici ginevrini armi intellettuali contro un'aristocrazia avulsa dal popolo. La fabbricazione del consenso civile, quella "forma di associazione per cui ciascuno, unendosi a tutti, obbedisce solo a sé stesso e rimane libero quanto lo era prima", resta la grande questione politica. La volontà generale deve sempre trovare un modo per incarnarsi: questo è ciò che promuoviamo all'Istituto Rousseau, attraverso il diritto di emendamento da parte dei cittadini, il referendum di iniziativa popolare e la democrazia locale, nello spirito del nostro nume tutelare.

Nicolas Dufrêne

SILVIA COSTA | STÉPHANIE COSTE

LIBERTÉ, INÉGALITÉ LIBERTÀ, DISUGUAGLIANZA

RÉINVENTER LA FRATERNITÉ AUX FRONTIÈRES DE L'INHUMAIN
REINVENTARE LA FRATERNITÀ AI CONFINI DEL DISUMANO



Silvia Costa
Commissaire extraordinaire
du gouvernement italien /
Commissario straordinario
del governo italiano

PROJET DE RESTAURATION DE LA PRISON DE S. STEFANO-VENTOTENE

Ce pénitencier, Château d'If à l'italienne, s'élève depuis 1795 sur un îlot au large de Naples. Des prisonniers politiques y ont écrit durant les années du fascisme un important manifeste pour une Europe unie et démocratique. Le projet gouvernemental que dirige Silvia Costa vise à rendre aux citoyens ce site à la fois naturel et chargé d'histoire en créant un centre culturel.

PROGETTO DI RECUPERO DELL'EX CARCERE DI SANTO STEFANO-VENTOTENE

Questo penitenziario, Castello D'If all'italiana, è sorto nel 1795 su un isolotto al largo di Napoli. Qui, durante gli anni del fascismo, i detenuti politici scrissero un importante manifesto per un'Europa unita e democratica. Il progetto, promosso dal governo italiano e guidato da Silvia Costa, mira a restituire questo sito naturale e storico ai cittadini trasformandolo in centro culturale.



PODCAST



MIGRANTS ET PASSEURS, ENFER ET SALVATIONS

Entre les côtes libyennes et les rives de Lampedusa, il y a la mer, mais aussi tout un monde, celui des passeurs. En narrant à la première personne l'histoire de ceux qui font de l'espoir des migrants leur « fonds de commerce », le premier roman de Stéphanie Coste pose la question de ce qui reste d'humanité lorsqu'elle semble entièrement perdue.

MIGRANTI E SCAFISTI, INFERNO E SALVEZZA

Tra le coste libiche e il litorale di Lampedusa non c'è solo il mare, ma anche un vero e proprio mondo, quello degli scafisti. Il primo romanzo di Stéphanie Coste racconta in prima persona la storia di coloro che fanno delle speranze dei migranti il loro "business", chiedendosi cosa resta dell'umanità quando sembra completamente perduta.

En collaboration avec / In collaborazione con Association Lectures plurielles - Festival du premier roman



Stéphanie Coste
Écrivaine / Scrittrice



PODCAST



Le bateau se vide, et comble l'appétit
de la reine mer. Mais je suis toujours
le maître à bord. Et toutes les bêtes
faméliques encore vivantes, qui n'ont
plus rien d'humain que leurs yeux,
se tournent vers moi.

– Stéphanie Coste
Le passeur (Gallimard, 2021)
Lo scafista (La nave di Teseo, 2022)

*Il barcone si svuota, sazia l'appetito del mare
padrone. Ma sono sempre io il capitano a bordo.
E tutte le bestie fameliche ancora vive che non
hanno più nulla di umano, se non i loro occhi,
si voltano verso di me.*



† Photo Circolo dei lettori, Torino

OLIVIER GUEZ

AUTO PORTRAIT DE L'EUROPE *AUTORITRATTO D'EUROPA*



Olivier Guez
Journaliste, écrivain
Giornalista, scrittore



PODCAST



À propos de *Le Grand Tour. Autoportrait de l'Europe par ses écrivains* (Grasset, 2022)

Olivier Guez, important écrivain et scénariste français, fin observateur du présent, a recueilli les mots de vingt-sept écrivaines et écrivains, un par État membre, sur un lieu du pays d'origine significatif pour l'idée européenne. Un précieux autoportrait, qui nous permet d'entrevoir la direction que nous prenons, et de tracer – s'ils existent – les contours de l'esprit européen en ces premières décennies du XXI^e siècle.

A proposito di *Le Grand Tour. Autoportrait de l'Europe par ses écrivains* (Grasset, 2022)

Olivier Guez, importante scrittore e sceneggiatore francese, attento osservatore del presente, ha raccolto le parole di ventisette scrittrici e scrittori, uno per ogni Stato membro, su un luogo del proprio Paese significativo nell'ottica europea. Un prezioso autoritratto, utile a capire dove stiamo andando e a tratteggiare – se esiste – lo spirito europeo del Ventunesimo secolo.

FONDEMENTS ET LIMITES DE L'EUROPE : ONT-ILS CHANGÉ AU FIL DU TEMPS? *FONDAMENTI E LIMITI DELL'EUROPA : SONO CAMBIATI NEL TEMPO?*



Jacques Rupnik
Politologue / Politologo

À propos de Milan Kundera, *Un Occident kidnappé*
(Gallimard, 2021)

Le débat suscité dans les années 1980 par l'essai de Milan Kundera sur les «petites nations» de l'Europe centrale était aussi un débat sur la Russie et sur une Europe qui avait cessé de réfléchir à ses fondements culturels. Aujourd'hui, au moment où les frontières des pays de notre continent sont redevenues des lignes de feu, il serait donc précieux de recommencer à s'interroger sur l'essence de l'Europe et de ses limites culturelles, politiques, imaginaires. La parole est au politologue, spécialiste de l'histoire et de la politique de l'Europe centrale et orientale.

A proposito di Milan Kundera, *Un Occidente prigioniero*
(Adelphi, 2022)

Il dibattito suscitato negli anni '80 dal saggio di Milan Kundera sulle "piccole nazioni" dell'Europa centrale è stato anche un dibattito sulla Russia e su un'Europa che aveva smesso di pensare ai propri fondamenti culturali. Oggi che i confini del nostro continente sono tornati a essere linee di fuoco, è prezioso tornare a riflettere su quegli interrogativi intorno all'essenza dell'Europa e ai suoi limiti culturali, politici, immaginari. Parola al politologo, all'esperto di storia e politica dell'Europa centro-orientale.

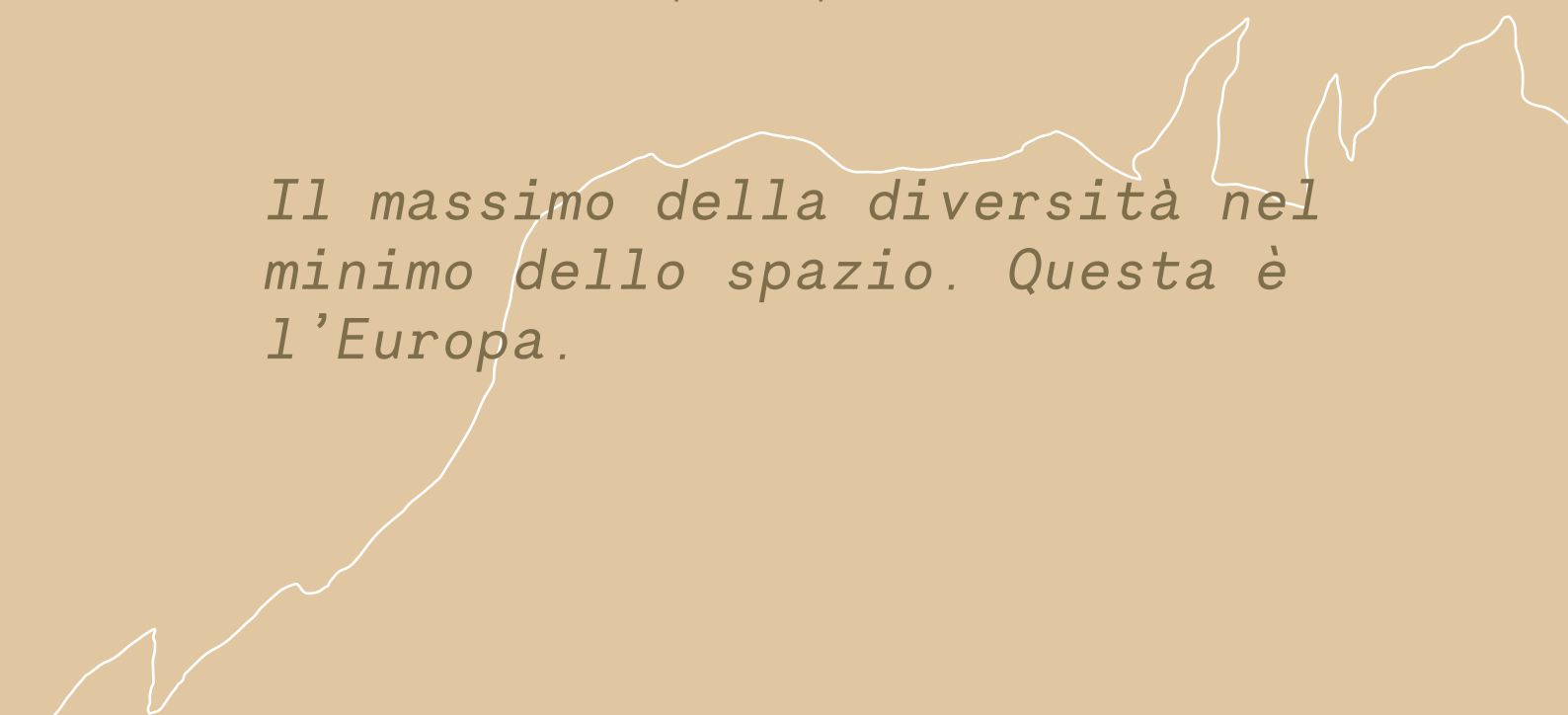


PODCAST



L'Europe, c'est
le maximum de
diversité sur le
minimum d'espace.

– Jacques Rupnik



*Il massimo della diversità nel
minimo dello spazio. Questa è
l'Europa.*

ESPÉRANCE HAKUZWIMANA

IL RACCONTO DI SÉ E DELLE NUOVE CITTADINANZE / LE RÉCIT DE SOI ET DES NOUVELLES CITOYENNETÉS



Espérance Hakuzwimana
Scrittrice / Écrivaine

A proposito di *Tutta intera* (Einaudi, 2022)

«- Siete i nuovi cittadini. - Perché nuovi? Siamo i prossimi!»: è un passaggio del nuovo libro di Espérance Hakuzwimana che ben dipinge in una manciata di parole la necessità di un rapporto virtuoso fra futuro e multiculturalità, per una convivenza fra persone che renda l'Europa, e non solo, un posto migliore in cui vivere. L'attivista e scrittrice, attraverso una storia di identità, paura del diverso e desiderio di appartenenza, ci accompagna alla scoperta delle ragazze e dei ragazzi, quelli nati in Italia o in qualche altra parte nel mondo, a cui affidare, senza remore, il domani.

À propos de *Tutta intera* (Einaudi, 2022)

« - Vous êtes les nouveaux citoyens. - Pourquoi nouveaux ? Nous sommes les prochains ! » : c'est un passage du nouveau livre d'Espérance Hakuzwimana qui explique bien, en peu de mots, la nécessité d'une relation vertueuse entre l'avenir et le multiculturalisme pour faire de l'Europe, et pas seulement, un meilleur endroit où vivre. L'activiste et écrivaine, à travers une histoire d'identité, de peur de la différence et de désir d'appartenance, nous accompagne à la découverte des jeunes nés en Italie et dans le reste du monde, à qui nous pouvons confier notre avenir sans hésiter.



PODCAST



La collettività, soprattutto quella privilegiata, porta ad annullarti e a nasconderti. «Siamo tutti uguali» e «non vedo nessun colore» sono frasi che dimostrano quanto sia più semplice vedere il mondo così. Perché la gente rifiuta la fatica di stare in mezzo alla complessità, rifugge lo sforzo di iniziare un percorso antirazzista che porta a guardare i propri privilegi con occhio più critico.

— Espérance Hakuzwimana

La collectivité, surtout chez les privilégiés, te pousse à t'exclure toi-même et à te cacher. «Nous sommes tous égaux» et «Je ne vois aucune couleur» sont des phrases qui montrent que c'est tellement plus simple de voir le monde ainsi. Parce que les gens n'ont aucune envie d'être entourés de complexité, ils veulent éviter de s'engager dans un parcours antiraciste qui les ferait porter un regard plus critique sur leurs privilèges.



† Photo Circolo dei lettori, Torino

UNE CONVERSATION AUTOUR DE LA VÉRITÉ ET DE LA LITTÉRATURE... / UNA CONVERSAZIONE SULLA VERITÀ E LA LETTERATURA...

» Photo Pascal Ito



Mazarine Pingeot
Écrivaine / Scrittrice



Nathalie Kuperman
Écrivaine / Scrittrice



PODCAST



C'est aux Charmettes, lieu imprégné de l'esprit de Rousseau, que nous avons débattu. Pour parler de la place de la vérité en littérature, le projet ambitieux des *Confessions* s'est naturellement invité dans la discussion. Rousseau cherchait un langage transparent qui put dire la vérité de son être. N'était-ce pas un vœu pieux puisque la langue littéraire, au lieu de s'effacer au profit du vrai, produit elle-même sa propre vérité? Elle est là, à même le texte, et pourtant elle se dérobe. Elle s'entend, mais elle ne se parle pas.

À quelle logique mystérieuse obéit alors l'écriture d'un livre? L'écriture est un jeu de piste contre soi, ou avec soi, on est à la fois contre et avec, c'est assez épuisant parfois. Il faut lutter pour ne pas céder aux phrases entendues dans l'enfance: «Tu racontes n'importe quoi.» Il faut lutter pour faire confiance à une sorte de démon qui s'empare de vous pour vous faire basculer dans le «n'importe quoi» justement, celui sans lequel jamais vous n'auriez osé prendre la plume. Et surtout sans lequel la vérité — dans le sens de «justesse» — n'aurait pas pu jaillir. La littérature se moque bien de savoir si ce qui est raconté est «vérifiable»; elle ne s'intéresse qu'à ce qui est vrai, là où, pourtant, la fiction fait loi.

È stato a Les Charmettes, luogo impregnato dello spirito di Rousseau, che abbiamo dialogato. Per parlare del posto della verità nella letteratura, l'ambizioso progetto delle Confessioni si è presentato naturalmente nella discussione. Rousseau cercava un linguaggio trasparente che potesse raccontare la verità del suo essere. Era forse una pia illusione, visto che il linguaggio letterario, invece di cedere il passo alla verità, produce la propria verità? È lì, proprio nel testo, eppure si ritrae. Si sente, ma non si dice.

Quale misteriosa logica segue la scrittura di un libro? Scrivere è un gioco a rincorrersi con o contro di sé, con e contro allo stesso tempo, e talvolta può rivelarsi piuttosto estenuante. Bisogna lottare per non cedere alle frasi che si sentivano da bambini: "Stai dicendo delle sciocchezze". Devi lottare per fidarti di una specie di demone che si impossessa di te per farti scivolare proprio nelle "sciocchezze", senza il quale non avresti mai osato prendere in mano la penna. E soprattutto, senza il quale la verità — nel senso di "giustezza" — non avrebbe potuto sgorgare. Alla letteratura non interessa se ciò che viene raccontato è "verificabile", le interessa solo ciò che è vero, laddove tuttavia è la finzione a dettare legge.

Nathalie Kuperman, Mazarine Pingeot

LA VOIX NATURELLE : ROMANCES DE JEAN-JACQUES ROUSSEAU / LA VOCE NATURALE : LE ROMANZE DI JEAN-JACQUES ROUSSEAU



Philippe Grisvard
Claveciniste / Clavicembalista



Maïlys de Villoutreys
Soprano

Lorsque Nathalie Gendrot m'a demandé d'imaginer un programme autour des romances de Jean-Jacques Rousseau, j'ai d'abord été piqué de curiosité, car alors j'ignorais totalement jusqu'à l'existence de ce répertoire. Puis, mon esprit de contradiction – sachant la mauvaise opinion des musiciens portée de nos jours sur la qualité de la musique du philosophe, m'a poussé à relever le défi.

Pour commencer, la quantité de romances réunies dans le recueil posthume *Consolations des misères de ma vie* (1781) constitue en elle-même une épreuve. Il a fallu passer en revue près d'une centaine de romances. J'ai alors décidé de me consacrer aux romances accompagnées d'une simple basse (basse continue : c'est-à-dire une seule ligne de basse écrite, la main droite du claveciniste devant improviser les accords), pour privilégier une certaine intimité. Vint donc le choix d'une partenaire pour rendre la vie à ces romances : la soprano Maïlys de Villoutreys s'imposa comme une évidence.

Enfin, nous avons mêlé les romances de Rousseau à celles d'autres compositeurs, et recouru à d'autres formes vocales, parfois plus rustiques, pour ajouter au contraste. Nous avons ainsi présenté au public chambérien un programme susceptible de le plonger dans l'atmosphère d'un salon de la fin du règne de Louis XV, satisfaisant au goût de l'époque pour les galanteries pastorales. Mettre en contexte ces miniatures musicales était pour nous la meilleure façon de leur rendre hommage.

Quando Nathalie Gendrot mi ha chiesto di immaginare un programma incentrato sulle romanze di Jean-Jacques Rousseau, all'inizio sono stato mosso dalla curiosità, poiché ignoravo completamente l'esistenza di questo repertorio. Poi, il mio spirito di contraddizione – conscio della scarsa opinione che i musicisti hanno oggi della qualità della musica del filosofo – mi ha spinto a raccogliere la sfida.

Per cominciare, il numero di romanze contenute nella raccolta postuma Consolations des misères de ma vie (1781) è già di per sé una sfida. Ne ho dovute esaminare quasi un centinaio. Ho poi deciso di dedicarmi alle romanze accompagnate da un basso semplice (basso continuo, ovvero l'unica linea di basso scritta, mentre con la mano destra il clavicembalista improvvisa gli accordi), per favorire una certa intimità. Poi ho dovuto trovare qualcuno con cui dare vita a queste romanze: il soprano Maïlys de Villoutreys è stata la scelta più ovvia.

Infine, abbiamo mescolato le romanze di Rousseau con quelle di altri compositori e abbiamo utilizzato altre forme vocali, a volte più rustiche, per aggiungere contrasto. In questo modo, abbiamo presentato al pubblico di Chambéry un programma che li avrebbe immersi nell'atmosfera di un salotto della fine del regno di Luigi XV, soddisfacendo il gusto dell'epoca per le galanterie pastorali. Inserire queste miniature musicali nel contesto è stato per noi il modo migliore per rendere loro omaggio.

Philippe Grisvard

LES CONSOLATIONS DES MISERES DE MA VIE,
ou Recueil
D'AIRS ROMANCES ET DUOS
PAR J. J. ROUSSEAU.

Nature est
un doux
guide.
Se queste
partout sa
piété; nous l'avons
confondue de traces
artificielles.
Montagne

L'Amour pour l'Amour
Dictionnaire de Morique
Bon du Village
L'Amour et le Doute de l'Amour
La Nouvelle Héloïse

C. Benazech delin.

et sculp. 1781

*Richomme Graveur
pour la Musique.*



A Paris

Chez { *De Roullède de la Chevardière, rue du Roule*
Esprit, Libraire, au Palais Royal.

1781.

Avec Privilege du Roi.

André Graveur pour les
paroles depuis la page 33.

LA RAPPRESENTAZIONE DEL SÉ SECONDO ROUSSEAU / LA REPRÉSENTATION DE SOI CHEZ ROUSSEAU



Emanuele Trevi
Scrittore / Écrivain

L'opera di Rousseau denuncia e condanna l'apparenza menzognera della società moderna: gli uomini si credono liberi, ma sono schiavi dell'opinione e del bisogno di mostrare un'immagine di sé diversa da quella autentica. Jean Starobinski in *Jean-Jacques Rousseau. La trasparenza e l'ostacolo* (il Mulino, 1989) insegue questa ricerca di trasparenza nell'opera e nella vita di Rousseau, viste come un tutto inscindibile. Partendo da questo saggio, lo scrittore Emanuele Trevi conduce un ragionamento che dal tema delle diseguaglianze arriva ad analizzare le dicotomie di menzogna e verità, libertà e schiavitù, in primis nella rappresentazione del sé.

L'œuvre de Rousseau dénonce et condamne l'apparence trompeuse de la société moderne : les hommes se croient libres, mais ils sont esclaves de l'opinion et du besoin de montrer une image de soi différente de la vraie. Jean Starobinski dans Jean-Jacques Rousseau. La transparence et l'obstacle (Gallimard, 1971), poursuit cette recherche de transparence dans l'œuvre et la vie de Jean-Jacques, qu'il considère comme indissociables. À partir de cet essai, l'écrivain Emanuele Trevi engage une réflexion qui part du thème des inégalités pour analyser les dichotomies du mensonge et de la vérité, de la liberté et de l'esclavage, avant tout dans la représentation de soi.



PODCAST



Lo stato di natura è quello in cui l'uomo è trasparente a sé stesso e agli altri. Quindi, per esempio, il suo desiderio corrisponde esattamente a ciò che desidera. Questo stato, mitizzato da Rousseau, è parzialmente assimilato all'infanzia, momento della vita in cui non esiste la mediazione sociale e dunque l'ipocrisia. Infatti, per Rousseau, l'esistenza sociale è un ostacolo, una perdita di trasparenza, di legame diretto tra il sé e l'oggetto del desiderio.

– Emanuele Trevi

L'état de nature est celui dans lequel l'homme est transparent pour lui-même et pour les autres. Donc, par exemple, il ne songe pas à étendre ses désirs au-delà des objets disponibles. Cet état, mythifié par Rousseau, est en partie assimilé à l'enfance, une période de la vie dans laquelle il n'y a pas de médiation sociale et donc d'hypocrisie. En effet, pour Rousseau, l'existence sociale est un obstacle, une perte de transparence, de lien direct entre soi et l'objet du désir.

PAOLO RUMIZ

EUROPA. L'EMOZIONE PERDUTA EUROPE. L'ÉMOTION PERDUE



Paolo Rumiz
Scrittore / Écrivain

Perché l'Europa non emoziona più? Perché non fa sognare? L'Unione sembra sparita dal teatro politico, proprio ora che due grandi potenze hanno scelto il suo spazio geografico per combattersi. Secondo lo scrittore Paolo Rumiz l'Europa manca di narrazione, un vuoto che è possibile riempire solo viaggiando tra la gente, ascoltando la voce dei popoli, descrivendo città e paesi, fiumi e montagne. Rifacendosi alla storia e, dietro alla storia, al mito.

Pourquoi l'Europe ne passionne-t-elle plus ? Pourquoi ne fait-elle pas rêver ? L'Union semble avoir disparu de la scène politique, précisément maintenant que deux grandes puissances ont choisi son espace géographique pour s'affronter. Selon l'écrivain Paolo Rumiz, l'Europe manque de narration, et ce vide ne peut être comblé qu'en voyageant et en écoutant la voix des gens, en décrivant les villes et les pays, les rivières et les montagnes. En se référant à l'histoire et, derrière l'histoire, au mythe.

In collaborazione con / En collaboration avec Ufficio Pastorale Migranti - Festival dell'Accoglienza



PODCAST



Europa è una donna che attraversa il Mediterraneo con paura, senza sapere quale sarà il suo destino. Non sa se arriverà viva, ma alla fine porterà sangue nuovo alla terra del tramonto che, essendo un capolinea, ha continuamente bisogno di essere rifecondata, per non decadere e invecchiare.

– Paolo Rumiz

Europe est une femme qui traverse la Méditerranée avec crainte, sans savoir quel sera son destin. Elle ne sait pas si elle arrivera vivante, mais à la fin elle apportera du sang neuf à la terre de l'Occident, qui, étant un point d'arrivée, a besoin d'être fécondée sans cesse, pour ne pas se dégrader et vieillir.

IL NOSTRO ROUSSEAU

NOTRE ROUSSEAU



Valerio Magrelli
Poeta / Poète



Martin Rueff
Professore di Lettere
all'Università di Ginevra,
poeta / Professeur de Lettres
à l'Université de Genève, poète

Le grandi menti che fanno la differenza nella storia dell'umanità sono quelle che rimangono punti di riferimento e confronto nel corso del tempo, in maniera così forte da ispirare chi viene dopo. È capitato, con Rousseau, a due importanti voci della letteratura contemporanea: il poeta e critico letterario Valerio Magrelli e il poeta, filosofo e traduttore Martin Rueff. Intellettuali capaci di usare con maestria parole e ragionamenti, si confrontano in un dialogo aperto su Rousseau e l'influenza che il filosofo ha avuto nelle loro opere e idee.

Les grands esprits qui se démarquent dans l'histoire de l'humanité sont ceux qui demeurent des points de repère et de comparaison au fil du temps, au point d'inspirer ceux qui viennent après. Cela s'est produit, avec Rousseau, pour deux voix importantes de la littérature contemporaine : Valerio Magrelli, poète et critique littéraire et Martin Rueff, poète, philosophe et traducteur. Intellectuels qui manient avec brio les mots et le raisonnement, ils s'affrontent dans un dialogue ouvert sur l'influence que Jean-Jacques a eue sur leurs œuvres et leurs idées.



PODCAST



Da alcuni Rousseau è considerato un pensatore sovranista, incapace di contemplare l'idea di Europa in quanto tale. Infatti alcuni sovranisti di oggi cercano di schierarlo dalla propria parte. Ma in realtà la posizione di Rousseau è molto più complessa: stiamo dunque attenti a non fare di Rousseau un pensatore della Democrazia popolare.

– Valerio Magrelli, Martin Rueff

Rousseau est parfois considéré comme un penseur souverainiste, incapable d'envisager l'idée d'Europe en tant que telle. Certains souverainistes d'aujourd'hui tentent effectivement de le rallier à leur cause. Mais en réalité, la position de Rousseau est beaucoup plus complexe : gardons-nous donc de faire de lui un penseur de la Démocratie populaire.

CAMMINARE A QUATTRO ZAMPE: VOLTAIRE E ROUSSEAU / MARCHER À QUATRE PATTES : VOLTAIRE ET ROUSSEAU



Maurizio Ferraris
Filosofo / Philosophe

Cosa scriveva Voltaire a Rousseau ? «Ho ricevuto il vostro nuovo libro contro la razza umana, e ve ne ringrazio. Non fu mai impiegata tanta intelligenza allo scopo di definirci tutti stupidi... Vieni voglia, leggendo il vostro libro, di camminare a quattro zampe.» Il libro era il *Discorso sull'origine della disuguaglianza tra gli uomini*: Maurizio Ferraris, professore ordinario di Filosofia teoretica, ci invita a rileggerlo col senno di poi, per capire chi aveva ragione.

Qu'avait écrit Voltaire à Rousseau ? « J'ai reçu, Monsieur, votre nouveau livre contre le genre humain, et je vous en remercie. On n'a jamais employé tant d'esprit à vouloir nous rendre bêtes ... Il prend envie de marcher à quatre pattes quand on lit votre ouvrage. » Le livre en question était le Discours sur l'origine de l'inégalité parmi les hommes : Maurizio Ferraris, professeur titulaire de Philosophie théorique, nous invite à le relire aujourd'hui pour déterminer qui avait raison.



PODCAST



Rousseau diceva che bisogna restaurare l'uomo nella sua figura originaria. L'uomo perfetto è quello dello stato di natura. E proprio qui interviene l'elemento paranoico di Rousseau: è convinto che quell'uomo esista e che sia lui stesso.

– Maurizio Ferraris

Rousseau affirmait qu'il fallait ramener l'homme à sa figure originelle. L'homme parfait est celui de l'état de nature. Et c'est là qu'intervient l'élément paranoïaque de Rousseau : il est convaincu que cet homme existe et que cet homme, c'est lui.

FONDAZIONE CIRCOLO DEI LETTORI

PRESIDENTE / *PRÉSIDENT*

Giulio Biino

DIRETTRICE / *DIRECTRICE*

Elena Lowenthal

COORDINAMENTO DI PROGETTO

COORDINATION DU PROJET

Anastasia Frandino

PROGRAMMAZIONE / *PROGRAMMATION*

Francesca Vittani, Fabiana Degrassi

REDAZIONE / *RÉDACTION*

Benedetta Novello, Alice Zanotti

Alessia Cappuccelli

SUPPORTO REDAZIONE / *ASSISTANCE*

À LA RÉDACTION

Lea Ferrari, Claudia Spennacchio

PROGETTO GRAFICO / *PROJET GRAPHIQUE*

Kinga Raciti – *artificio studio*

UFFICIO STAMPA / *BUREAU DE PRESSE*

Pietro Martinetti, Valeria Frasca

Isabella D'Amico

SOCIAL MEDIA E SITO WEB

MÉDIAS SOCIAUX ET SITE WEB

Alice Zanotti, Benedetta Novello

VIDEO E PODCAST / *VIDÉO ET PODCAST*

Akio Takemoto

IMPAGINAZIONE GRAFICA / *DESIGN*

DE MISE EN PAGE

Mauro Filisetti

OSPITALITÀ / *ACCUEIL*

Elena Notarangelo, Angelica Ciulli

AMMINISTRAZIONE E CONTABILITÀ

ADMINISTRATION ET COMPTABILITÉ

Renata Testa, Raffaella De Santis

Filippo Pulcher

UFFICIO TECNICO / *SERVICE TECHNIQUE*

Franca La Ganga, Andrea Alberighi

TRADUZIONE / *TRADUCTION*

Sarah Cuminetti, Annie Le Bris

VILLE DE CHAMBÉRY, SERVICE DES MUSÉES

DIRECTRICE DES MUSÉES DE CHAMBÉRY

DIRETTRICE DEI MUSEI DI CHAMBÉRY

Caroline Bongard

PROGRAMMATION / *PROGRAMMAZIONE*

Nathalie Gendrot et Caroline Bongard

COORDINATION GÉNÉRALE

COORDINAMENTO GENERALE

Marie Clément

ADMINISTRATION / *AMMINISTRAZIONE*

Sofia Polycarpo

MISSION TECHNIQUE / *UFFICIO TECNICO*

Franck Scalisi, Teddy Bosc

Manuel Novais

MÉDIATION ET COMMUNICATION

MEDIA E COMUNICAZIONE

Lise Marcel, Anais Baillon,

Tara Duverney-Prêt, Mathilde Essafi

Elodie Morel

ACCUEIL / *ACCOGLIENZA*

François Saumier, Clarisse Bouvet-Renard

Erwan Demeter, Elric Frecaut Deusch

Patrick Fresnay, Sabrina Gafsi, Alissa Kaya,

Clara Pricaz, Julie Sublet

PARTENAIRE / *PARTNER*

Association Lectures plurielles

La sigla dei podcast è tratta da: Balbastre / Jean-Philippe Rameau, *Aria dall'ouverture de Les Paladins* (raccolta di arie d'opera adattate per clavicembalo da M. Balbastre), eseguita al clavicembalo da Philippe Grisvard.

Le générique des podcasts est tiré de : Balbastre / Jean-Philippe Rameau, Air de l'ouverture des Paladins (recueil d'airs d'opéras accommodés pour le clavecin par M. Balbastre), joué au clavecin par Philippe Grisvard.

Il Festival Vis-à-Vis, rassegna di eventi gratuiti aperti a un pubblico di tutte le età, ha ottenuto un finanziamento dal programma europeo transfrontaliero ALCOTRA - Alpes Latines Coopération Transfrontalière, uno dei programmi di cooperazione transfrontaliera dell'Unione Europea. Il programma copre il territorio alpino tra Francia e Italia e dal 1990 ad oggi ha cofinanziato quasi 600 progetti per circa 550 milioni di euro di fondi europei. L'obiettivo generale è migliorare la qualità della vita delle popolazioni e lo sviluppo sostenibile dei territori e dei sistemi economici e sociali transfrontalieri.

Le Festival Vis-à-Vis, un calendrier d'événements gratuits ouverts à un public de tous âges, a obtenu le financement du programme européen transfrontalier ALCOTRA - Alpes Latines Coopération Transfrontalière, un des programmes de coopération transfrontalière de l'Union Européenne. Le programme couvre le territoire alpin entre la France et l'Italie et depuis 1990 il a cofinancé près de 600 projets pour environ 550 millions d'euros de subventions européennes. L'objectif général est d'améliorer la qualité de vie des populations ainsi que le développement durable des territoires et des systèmes économiques et sociaux transfrontaliers.

UN PROGETTO DI / UN PROJET DE



FINANZIATO DA / FINANÇÉ PAR





VIS À SIA